

A
2609 ✓
ТБИЛИССКИЙ ОРДЕНА ТРУДОВОГО КРАСНОГО ЗНАМЕНИ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

На правах рукописи

Чхеидзе Нана Георгиевна

ГРУЗИНСКАЯ ВЕРСИЯ "КАЛИЛА И ДИМНЫ"

(Давида и Анонимов)

10.01.03 — Литература народов СССР
(Грузинская литература)

А В Т О Р Е Ф Е Р А Т
диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Тбилиси-1982

Диссертация выполнена в Отделе персидской филологии
Института востоковедения им.акад.Г.В.Церетели АН Груз.ССР

Научный руководитель – профессор, доктор филологических
наук М.А.Тогуа.

Официальные оппоненты:

Профессор, доктор филологических наук И.Долашвили

Доктор филологических наук М.Мамацашвили

Ведущая организация: Тбилисский государственный педагогический
институт имени А.С.Пушкина.

Защита состоялась "23" IV 1982 года в 12 часов
на заседании специализированного совета Д 057.03.14 Тбилисского
государственного университета.

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке Тбилисского
государственного университета. Адрес: Тбилиси, 380028, проспект
И.Чавчавадзе, 1.

Автореферат разослан "22" III 1982 г.

Ученый секретарь
специализированного совета
профессор

Н. Тап
Т. Табидзе

Актуальность темы

"Калила и Димна" шедевр мировой литературы, родиной которо-
го является Индия. Этот сборник басен и повестей во все времена
пользовался громадной популярностью среди самых различных наро-
дов.¹ Басни, созданные в индийском мире, вызвали большой инте-
рес у разных народов и были переведены на многие языки. Есте-
ственно, этот памятник раньше всех нашел свое распространение
в соседнем иранском мире. Поэтому для истории изучения данного
сборника, особое значение имеют иранские источники.

Первым, наиболее древним вариантом этого памятника, следует
считать его пехлевийскую версию² (531-579 гг.). Начиная с пехле-
вийской версии, этот сборник басен был известен как "Калила и
Димна", однако в XV в. Ва'ез Кашефи, перевел, обработал "Калилу
и Димну" и переименовал ее на "Анвар-е Сохайли".

Источником грузинской версии "Калилы и Димны" является "Ав-
вар-е Сохайли" – Ва'еза Кашефи (ум. в 1504 г.). Этот памятник
на грузинский язык начал переводить кахетинский царь Давид³
(ум. в 1602 г.). Однако он не успел его закончить; перевод по-
пал к царю Вахтангу VI (ум. в 1737 г.), который приказал ано-
нимному персу продолжить работу; как выяснилось он также не
сумел довести ее до конца, и перевод закончил некий армянин в
Иране

1 Р я б н и н М.В., Книга Калила и Димна, М., 1889, стр. III.

2 Крачковский И.Ю. Калила и Димна, перевод с арабско-
го И.Ю. Крачковского и И.П. Кузмина, М.-Л., 1934, стр. I.

3 Барамидзе Ал., Исследования по истории Грузинской
литературы Тбилиси, 1945, т. I, на груз. яз., стр. 295.